

Notas cronológicas del léxico español en la onomástica personal navarroaragonesa de los siglos XI - XIII

1. Vamos a ocuparnos aquí de cuestiones lexicológicas relativas a la onomástica medieval navarroaragonesa, campo en el que el estudioso del léxico hispánico encontrará siempre considerables materiales para un sustancial enriquecimiento de su perspectiva histórica. Pero no sólo puede salir gananciosa la lingüística —principalmente en el terreno lexicológico— del despojo de las formas onomásticas abundantemente inscritas en los fondos documentales de la Edad Media, aunque, como ya hemos apuntado en otra parte, este filón encierra valiosísimas precisiones cronológicas en cuanto posibilita el rastreo de numerosas voces romances en período de redacción casi exclusivamente bajo-latina (*). Ocurre que también a los historiadores medievistas les es posible hallar concretas referencias de la más variada índole en el acervo antroponímico medieval. Qué duda cabe que esta clase de estudios puede asimismo ayudar a resolver cuestiones históricas que caen en el específico ámbito de la ciencia etnológica o en el de la sociología.

Y es lógico que el análisis de textos de épocas pasadas facilite una compleja gama de noticias propiamente históricas configuradoras de las correspondientes imágenes sociológicas, aspecto en el que la lingüística —tal vez sería más justo hablar aquí de filología— ninguna o muy poca participación puede reivindicar. Nos referimos sobre todo a aquellos puntos que conforman el entramado del diario vivir y que muchas veces escapan a la consideración de la gran historia. Tal sería, por ejemplo, el caso del dato relativo a la ordalía que tiene cabida en la concesión por Sancho Ramírez a San Pedro de Jaca de unos bienes con la facultad de tomar juramento por hierro candente a quienes pretendieran disputar a esta iglesia cualquier posesión¹:

* Irán precedidas de un asterisco las voces o acepciones que resulten de identificación más problemática con el correspondiente término onomástico medieval.

1 En un lugar del referido documento se lee: "iudico ut si aliquis homo vel rusticorum voluerit extrahere de ecclesia illa terra aut vineam aut aliquam hereditatem aut aliquas facultates veniat ad Sanctum Petrum et iuret super illum altare et postquam iuraverit accipiat ferrum calidum iudiciale sicut mei villani faciunt ad me", a. 1079 (*Huesca* I, 41, 58).

nuestra documentación es casi coetánea a la ordenación jurídica de Jaca por dicho rey con su célebre Fuero; pues bien, en el texto latino de Sancho Ramírez no figura este tipo de juramento, sí en cambio en las posteriores redacciones romances del Fuero de Jaca y en la familia de Fueros navarros con él emparentados. Otro caso podría ser el de aquel documento en el que cierta personalidad eclesiástica de Tudela lega una propiedad a su hijo, sin duda natural, dejando así presumible constancia de vida irregular y de la naturalidad con que hechos como éste eran admitidos en la sociedad medieval².

1.1. No nos detendremos, sin embargo, en estas facetas extralingüísticas, sino en el aspecto puramente lexicológico que se deriva del despojo de fuentes medievales escritas en bajo latín, donde no es difícil recoger testimonios para la fijación cronológica de toda suerte de hechos lingüísticos, muy particularmente, insistimos, en lo que se refiere al vocabulario. Ello es así en razón de las mismas características de ese latín plagado de romanismos, muchos en estado puro y otros que descubren la impericia del escriba para vestirlos con ropaje latino. A veces el término en cuestión aparece en giros que, a pesar de su apariencia latina, representan usos idiomáticos prolongados por las hablas romances; a guisa de ejemplo nos referiremos a la inclusión de *ceniza* (escrito *cenisa*) en la fórmula «usque ad illa *cenisa*», que vemos documentada en un texto notarial zaragozano de 1188³, y que abunda igualmente en otros documentos localizados a lo largo de la Ribera navarroaragonesa del Ebro como expresión jurídica de la repartición total e íntegra de un patrimonio: compárese ahora con la frase «partir [una herencia] *hasta la ceniza*» actualmente usual en la misma área y en la comarca de Borja según nuestras noticias, aunque quizá sea mayor su difusión.

1.2. Vamos a ceñirnos aquí a la documentación de una serie de elementos léxicos de la antroponimia medieval navarroaragonesa, registrados en función identificadora de individuos (como apellidos o apodos), si bien —y esta circunstancia concede a dicho material léxico un mayor valor— tales voces tenían en su mayoría empleo paralelo como apelativos comunes. Es obvio que esta tarea puede hacerse extensible a cualquier otro campo del léxico medieval; en todo caso, se trata de ir fijando lo más fielmente posible la distribución geográfica y la correspondiente cronología del acervo léxico

2 Los subrayados son nuestros: “*ego Yllarius, capellanus tutelane ecclesie et canonicus, bono animo et spontanea voluntate dono tibi Dominico Yllar filio meo illam meam peçam de Mosquera*”, a. 1205 (*Archivo II*, p. 102). Claro está que tampoco puede descartarse que el clérigo Ilario tuviera su hijo antes de ser ordenado; si el caso lo requiriera, la investigación histórica habría de verificar el contenido de este dato, que, aislado, puede resultar engañoso.

3 *DPilar*, 216, 379.

de cada dominio peninsular que, a través de sus propias implicaciones históricas, ha ayudado a configurar el ingente corpus que hoy llamamos léxico «español».

Como quiera que, de todas maneras, nos interesa dibujar cada vez con mayor fidelidad la verdadera fisonomía histórica del vocabulario dialectal en el área navarroaragonesa, ofreceremos a continuación una lista de términos a título de nuevas adiciones al *DCELC*⁴, hasta ahora el mejor instrumento para el estudio del léxico español, aunque, como ya hemos indicado en otra ocasión, la idiosincrasia lexicológica de cada área colateral al castellano no haya recibido en él toda la atención que sin duda merece. Inmediatamente después de una barra (/), señalaremos comparativamente los datos contenidos en el *DCELC* para cada voz; pero, permítasenos decirlo una vez más, a ello no nos mueve otra intención que ofrecer nuestro modesto aporte a obra bajo tantos conceptos utilísima para el trabajo de todo hispanista o estudioso de la filología románica que desee ahondar su conocimiento del léxico español.

2. CORPUS LÉXICO

ABIGEO 'ladrón de ganado': *Albigio mauro*, Huesca 1167 (*Huesca* I, 249, 256); la primera cifra corresponde al documento y la segunda a la página. Se observará la confusión entre la *a-* inicial etimológica y el artículo árabe *al.* / Sin documentación s.v. *abigeato*, voz que Corominas fecha en 1597; *Aut.* refiere *abigeo* a Covarrubias⁵.

ABRIL: *don Abril*, Huesca 1165 (*Huesca* I, 245, 253). / 1188.

ADELANTADO: *Garcia Longo adenantato*, *Garcia adenantado*, Tudela 1128 y 1179 (*Archivo* I, 6, 100; 32, 176). / S.v. *delante*, *adenantato* en doc. de la Rioja Baja de 1169.

AGUASAL: *Iohan Aquasal*, Huesca 1171 (*Huesca* I, 273, 276). / El *DCELC* no registra esta forma compuesta, como tampoco *Aut.*; sí en cambio el *DRAE*, s.v. *agua*⁶.

ALARDE: *Guillem Alard*, Tudela 1154 (*Archivo* I, 20, 60). / S. XIII.

ALCARRAZA 'vasija de arcilla para refrescar el agua': *Garcia Alcarraçe*, Jaca 1063 (*Huesca* I, 28, 48). / *Carraço* en inventario aragonés de 1331, *alcarraza* en el S. XVI.

4 J. COROMINAS, *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*, Berna (Ed. Francke) 1970.

5 Real Academia Española, *Diccionario de Autoridades*, Madrid (Gredos) 1969, edición facsímil; como en otros casos de términos que son entradas de artículos léxicos, no hacemos ninguna referencia especial sino reenviar a la correspondiente ordenación alfabética de cada diccionario.

6 Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, Madrid 1970.

ALEGRE: *don Alegre*, Valtierra 1198 (*Huesca* II, 545, 521); *domno Alegre*, Tudela 1219 (*Archivo* II, p. 168); *Alegret de Zacharias*, Huesca 1191 (*Huesca* II, 458, 447). / *Mio Cid*.

ALMUD: *Fortunio de Almutz*, Huesca 1181 (*Huesca* I, 362, 358). / *Almude* 1028, *almud* 1049.

AMA 'nodriza', 'dueña de casa': «iuxta pezam Sancte Marie, que fuit de *Ama* uxore Petri Gremer», Murchante 1184 (*Archivo* II, p. 46). / Berceo.

AMARGOSO: *Paschasius Amargos*, Alquézar 1197 (*Huesca* II, 527, 505). / S.v. *amargo*, 1241.

AMOROSA: «iuxta peçam que fuit de *Amorosa*», Tudela 1196 (*Archivo* II, p. 80). / S.v. *amar*, *amoroso* S. XIII.

ARRUFADO 'encolerizado': *Blasco Arufath*, 1187; seguramente de este mismo tipo léxico es *Dominici de Arruffas*, Uncastillo 1210 (*Huesca* II, 420, 718; 413, 692). / S.v. *rufián*, *arrufarse* 'encolerizarse' en *Calila* (1251)⁷, y en Juan Ruiz.

ARTES (MIL ARTES) 'mil habilidades' o 'mil engaños': *Gil Mil Arz*, 1166; *don Domingo de Mil Artes*, 1178; *don Iohan de mil arz*, 1213: Huesca (*Huesca* I, 247, 339; 255, 334; II, 773, 738). / S.v. *arte*, ambas acs. muy frecuentes en toda la Edad Media.

BAFA 'baladronada': *Galindo Befá*, 1128; «de meridie Pasqual de *Galín Bafa*», 1149; *Galín Baffa*, 1149; «de hoccident vinea de filios de *Galín Bafa*», 1173: Huesca (*Huesca* I, 129, 188, 192, 293; 155, 208, 211, 293). / S.v. *bafar* 'baladronear, decir embustes', «sólo figura en varios pasajes del manuscrito aragonés (S. XV) de *Alex.*». En el mismo texto recoge Corominas *bafa* 'baladronada', que en el manuscrito leonés es sustituido por la variante *befa* (igual que *bafar* por *befar*): aquí hallamos *bafa* y *befa* en un solo apodo, la primera variante predominante en cuanto a frecuencia de casos documentados y la segunda de datación más antigua.

*BALADÍ (BALADÍN): *Guillem Baladin*, Huesca 1147 (*Huesca* I, 179, 202). / En Juan Ruiz (mediados del S. XIV); observa Corominas que hasta el S. XV mantuvo *baladí* el significado árabe 'del país, indígena' y que en el *Fuero de Usagre* la forma *valadí* significa todavía 'aldeano', como en árabe.

⁷ Esta fecha de 1251 para la redacción del texto castellano de dicha obra está defendida en el DCELC (t. I, p. LX) y en *El libro de Calila e Digna*; edición crítica por John E. KELLER y Robert WHITE LINKER, Madrid (Clásicos Hispánicos: CSIC) 1967, p. XXII.

BALDADO 'inválido, lisiado': *Iohan de Baldat*, Tudela 1158 (*Archivo I*, 31, 84); tal vez derivación sufijada del mismo lexema (*bald-* + *-dura* o *-ura*) sea el primer elemento de la designación onomástica *Baldura Saion*, Huesca 1147 (*Huesca I*, 180, 203), que en realidad parece tratarse de una aposición del nombre personal *Baldura* con *Sayón*, denominación del oficio del individuo correspondiente: la adecuación entre uno y otro nombre no puede ser más plástica. / S.v. *baldar*, Corominas documenta la ac. 'anular, quebrantar' de este verbo en 1219 (docs. de Aguilar de Campó relativos a hebreos) —sentido peculiar al lenguaje de los judíos—, y la de 'privar del uso de algún miembro' (referida a *baltado*) en doc. aragonés de 1380 y en Castilla a partir del S. XVII.

BARAJA (BARALLA) 'pelea': *Iohanes Barala*, 1157-1159: «*Petrus de Tutela filius I. Baralla*», 1178; Tudela (*Archivo I*, 93, 118; 167, 199). / S.v. *barajar*, *baralla* 'pelea' en 1123, de un doc. leonés citado por Menéndez Pidal en los *Orígenes*.

BARATA: *Arnald Barata*, Tudela 1172 (*Archivo I*, 65, 126); *Ramon Barata*, Zaidín 1204 (*Huesca II*, 650, 625). / S.v. *baratar*, *barata* ant. 'precio, ganancia', 'fraude', 'baratija', las tres acs. en el *Alexandre* (mediados del S. XIII), y 'confusión, barullo' en *Mio Cid* (mediados del S. XII).

BARRAVO - BARRAVA *'barrabás, persona díscola': «*pro hereditate quam emi de Bernardo Barravo et uxore sua Barrava in Iacca*», Jaca 1204 (*Huesca II*, 649, 624). Aducimos como hipotética la equivalencia de la diferenciación genérica *Barravo-Barrava* a la actual *barrabás-barrabasa* usual en buena parte de la Ribera navarroaragonesa del Ebro. / *Barrabás* 'persona díscola' en el S. XVII.

BATEADO (BATIAT) 'bautizado': *Pere Batiat*, 1148 (*Huesca I*, 184, 206); se observa la solución antihiática *ea > ia* típica del aragonés. / S.v. *bautizar*, Corominas documenta la forma popular *batear* (*bautizar* es un claro cultismo) en Berceo y en el manuscrito aragonés del *Alexandre*, y en otras obras de los SS. XIII-XIV, con prolongación esporádica hasta la mitad del S. XV.

BAYARTE (BAYART)* 'parihuelas': *Bernat de Modiran bayart*, Pardinilla 1195; *Baiardo*, Jaca 1202 (*Huesca II*, 504, 595; 485, 568). / *Bayarte* en 1624 y *vayardo* en 1555, en el *Viaje de Turquía* como voz empleada entre los esclavos de los turcos. Nuestra documentación es incluso anterior a la del fr. *baiart* y *beart* manejada por Corominas (S. XIII); del francés, a través de la lengua de Oc, habría pasado este tipo léxico a la Península Ibérica (español *bayarte*, catalán *baiard*). Vemos, pues, que no se debe a un azar que el uso de *bayarte* (y sus variantes *ballarte*, *balluarte*, *billuarte*, etc.) se halle restringido a Aragón, Navarra, Rioja, Soria y Burgos: la razón

hemos de referirla a la intensa repoblación «franca» de los reinos de Navarra y Aragón durante la Edad Media.

BELLO: «ex alia parte vineam Petri de *Belladonna*», Asque 1196 (*Huesca* II, 517, 496); de la gran antigüedad de este occitanismo en el área navarroaragonesa da buena cuenta el registro del antropónimo *Beluchón*: *domno Estevano Beluchon*, Zaragoza 1164 (*Huesca* I, 239, 249): occ. *bel* con doble sufijación aragonesa *-ucho*, *-ón*. / Principios del S. XIII. La derivación hispánica del lat. *BELLUS* probablemente cruzado con *MELLĪTUS* (vid. *DCELC*, s.v. *bellido*) > *bellido* 'hermoso' tiene gran arraigo en la antroponimia medieval navarroaragonesa: *Iohannes Bellito*, Valtierra 1131; «de illo moro de Mahomet et de sua germana *Belita*», 1158; «Ego Stephanus Alberri et uxor mea *Belita*», 1175: Tudela (*Archivo* I, 7, 28, 80; 34, 78, 147); «Est alium campum ad illas nocheras de *lo Vellito*», 1154; «Pietro filius *Bellita*», 1177; *don Galin Bellito*, 1179: Huesca (*Huesca*, I, 210, 331, 348; 225, 327, 346).

*BEZÓN, ant. 'ariete': *Guillermus de Beçon*, Huesca 1194 (*Huesca* II, 485, 468). / S.v. *bozón*, del occ. ant. *bosson* íd., señala la variante *bezón* en las *Partidas* (segunda mitad del S. XIII). No puede descartarse, sin embargo, que la voz aquí propuesta sea un aumentativo de *bezo* 'labio grueso'.

BLANCO: *domna Blanca*, Huesca 1195 (*Huesca* II, 509, 488). / *Mio Cid*.

BORCÉS 'burgués': «sarraceno que apelant *Borzes*», h. 1183; *don Borzes de Vilcastel*, 1213: Huesca (*Huesca* I, 387, 386; II, 773, 738). El vocalismo de nuestro término onomástico corresponde a la *Ū* breve germánica de su étimo, igual que las voces equivalentes del italiano, francés y occitano, a diferencia de lo que ocurre en los restantes dominios lingüísticos de la Península Ibérica que presentan en este tipo léxico una *u* antietimológica, por lo demás también muy frecuente en los textos medievales navarroaragoneses. / S.v. *burgo*, *burzés* SS. XI- XIII.

BOTECA 'bodega': *Garcia Boteka*, 1090-1094 (*Huesca* I, 62, 85); con mantenimiento aragonés de las consonantes sordas intervocálicas. / *Bodega* 1199.

BRECO *'breca, clase de pescado': *Iohannes Brecho*, Huesca 1141 (*Huesca* I, 157, 178). / Según Corominas, *breca* sería un descendiente mozárabe del lat. *PERCA* con primera documentación castellana en 1505; nuestra forma masculina tiene un paralelo en la variante *breque* que el filólogo catalán descubre en la *Pícara Justina*.

CAHÍZ: *Martin Kafiz*, Huesca 1186 (*Huesca* I, 406, 402). / 1025.

CALDERÓN, aum. de *caldero*: *Kaldaron*, 1134-1137 (*DPin.*, 67, 129); *Brun Calderon*, Huesca 1147; *Willelmus Caldaron*, Jaca 1204 (*Huesca* I, 180, 203; II, 649, 624); *calderón* es voz todavía usual en el área navarro-aragonesa. / S.v. *caldo*, no documenta *calderón*; *caldera* en 922 y *caldero* en 1599.

CALZA: *Sanio de la Calza*, Uncastillo 1213 (*Huesca* II, 776, 741); *Calças royas*. Milagro 1248 (*PDocs.*, p. 347). / *Mío Cid*.

CALLIZO 'callejón': *I. Garceç de Calliço*, San Felices 1197; *Petri de Callizo*, Uncastillo 1213 (*Huesca* II, 534, 762; 510, 729). / S.v. *calle*, *callizo* 1378.

CAMINO (CAMÍN): *Guirald de Camin*, Huesca 1206 (*Huesca* II, 665, 641). / 1084.

CANA (CANAS): *Garcia Canas*, Igríes 1194 (*Huesca* II, 486, 469). / S.v. *cano*, *cana* h. 1360.

CAPUZ (CAPOZ): *Iohannes Capoz*, 1140; *Ioan Caboz*, 1170; *Bonet Caboz*, 1184: Huesca; «*Fortunius Capoça* magister de Emposta», 1194 (*Huesca* I, 155, 267, 391; 177, 271, 389; II, 485, 468). / S.v. *capucho*, el cast. antic. *capuz*, que Corominas juzga de procedencia próxima mozárabe⁸, a mediados del S. XIV.

CAREZA ant. 'carestía': *Iohan Careza*, 1180 (*Huesca* I, 353, 350). / S.v. *caro*, *careza* en 1351.

CARNE (CARNES): *S. de Luzes Carnes*, Daroca 1254 (*Concejo*, 77, 180). / *Carne* 1095.

CENIZA (CENISA): *Petro Cenisa*, Tudela 1163 (*Archivo* I, 39, 94). / *Cenisa* en Berceo.

CEPILLO (dim. de *cepo*: CEPIELLOS [šepiellos]): «quodam axarico nomine *Eiza Aven Cepellos*», Tudela 1173 (*Archivo* I, 69, 130); «iuxta peçam de *Avenchepiellos*», Tudela 1215 (*Archivo* II, p. 154). Es evidente que nos encontramos ante el nombre de un mismo personaje o, en todo caso, ante los de dos miembros de la misma familia; resulta interesante como dato de fonética histórica comprobar el resultado palatal de C^{e,i} > š, propio de la época hispanovisigoda y mantenido entre los mozárabes, según se ve también por el mozár. *chipp* 'cepo, prisión' que cita Corominas. El *Avenchepiellos* aquí recogido es un claro ejemplo de antropónimo mozárabe tudelano. / S.v. *cepo*, *cepillo* en Nebrija.

⁸ En realidad no hay razón alguna fonética o morfológica que se oponga a la caracterización aragonesa tanto de *capucho* como de *capuz*.

CERCA, LA: *Iuçef de Lacerca*, Abrisén (*Huesca* II, 566, 541) S. XII. / S.v. *cerco*, *cerca* 'asedio' 1076, 'cercado' 1241.

*CERCO: *Ennecgo Elzercho*, Huesca 1140 (*Huesca* I, 156, 178). / Berceo. No cabe descartarse una derivación del lat. CIRCULU.

CERRO - CIERRO⁹: *Pedro Cerro*, *Sanxo Cierro*, Pardinilla 1195 (*Huesca* II, 504, 485). / S.v. *cerda*, *cierro* en inventario aragonés de 1362; *cerro* (s.v.) en doc. de León de 917.

CIUDAD (CIUTAT): *Petro Ciutat*, Huesca 1165 (*Huesca* I, 243, 251). / *Ciudad* sobre todo a partir de Nebrija.

COMPAÑERO: *Iohannes companer*, Plasencia del Monte (*Huesca* II, 569, 543) S. XII. / *Companiera* en doc. aragonés de 1081, *compannero* 1114.

CORAL: «si meum parentem *Coral* non fuerit», Huesca 1167 (*Huesca* I, 249, 256). / Juan Ruiz (mediados del S. XIV).

CORAZÓN: «Ego Kaldaron filius *Alcorazon* ...», 1134-1137 (*DPin.*, 67, 129), con *z* sonora contra la generalización medieval de la *ç* sorda. / *Mio Cid*.

CORREAZO (CORRIAZ): *Andreo Corriaz*, Huesca 1196 (*Huesca* II, 512, 492), forma apocopada y con solución antihíatica frecuente en aragonés. / No documenta.

COSTAL: *Abencoxtal*, Huesca 1142 (*Huesca* I, 160, 180). / S.v. *cuesta*, *costal* en inventario aragonés del S. XIV.

CRESPO: *Garcia Crespo*, Tudela 1159 (*Archivo* I, 32, 85); *Dominico Crespo*, Tudela 1183 (*Archivo* II, p. 45); *Martin Crespo*, Zaragoza 1191 (*Concejo*, 23, 113). / *Mio Cid*.

CRUDO: *Iohane Crudo*, Tudela 1174 (*Archivo* I, 71, 137); «*donna Sancia de Alcrud*», Alquézar 1197 (*Huesca* II, 533, 509). / Berceo.

CHICO: *Garcia Chico*, 1148; *Garcia gico*, 1154; Huesca (*Huesca* I, 183, 215; 206, 229); *Martin Chico*, Tudela 1176 (*Archivo* I, 85, 154); *don Chico*, Zaragoza 1183 (*Encomienda*, 48, 234). / *Mio Cid*.

⁹ El diptongo de *cierro* lo considera COROMINAS "apertura antietimológica de la *e* por influjo de la *rr*". Este y otros ejemplos léxicos hacen pensar a M. ALVAR y a A. ZAMORA VICENTE en la posibilidad de una primitiva diptongación de vocales cerradas en aragonés: M. ALVAR, *El dialecto aragonés*, Madrid (Gredos) 1953, pp. 152-153; A. ZAMORA VICENTE, *Dialectología española*, Madrid (Gredos) 1967, segunda edición, p. 218. Nosotros hemos espigado algunos casos más en los vocabularios navarros de J. M. IRIBARREN: *Vocabulario navarro*, Pamplona, 1952: *miembre* (<VIMEN), *mienza* 'binza o fárfara' (< VINCTIARE), *sielva* (<SILVAM); *Adiciones al vocabulario navarro*, Pamplona 1958: *viega* 'viga' (<BIGAM), citado y documentado por ALVAR.

CHICOTE - CHICOTA 'persona de poca edad pero robusta': «iuxta parral de *Chicot* brotero», Tudela 1176 (*Archivo* I, 88, 157); *domna Chicota*, Uncastillo 1213 (*Huesca* II, 762, 729). / S.v. *chico*, *chicote* a principios del S. XVII. Estas documentaciones prueban concluyentemente el gran arraigo de esta familia léxica en el área navarroaragonesa, que pudo ser foco irradiador hacia el Centro y Occidente de la Península lo mismo que hacia las hablas occitánicas donde algunas de sus formas se registran, en opinión de Corominas como presumibles hispanismos. Todavía disponemos del testimonio documental siguiente: «ex alia parte iuxta peçam mulieris *Iohannis Chiquenin*», Tudela 1216 (*Archivo* II, p. 161), en el que podemos identificar la forma con sufijación diminutiva *chiquinín* probable antecedente del actual esp. general *chiquilín*, con disimilación *n...n > l...n*.

DESCALZO: *Lope Descalcio*, h. 1100 (*Huesca* I, 81, 108). / S.v. *calzar*, *descalzo* en el *Fuero de Avilés* (1155).

DOLCETA (*dolce* + sufijo dim. *-eta*): *Dolzeta*, Pina de Ebro 1195 (*Huesca* II, 496, 477). / S.v. *dulce*, *dolç* en texto aragonés de h. 1200.

DONOSO (DONOS): *Pere Donos*, 1203 (*Huesca* II, 625, 594). / S.v. *donar*, *donoso* en Berceo.

ENERO (IANERO): *don Ianero*, Pueyo de Fañanás 1210 (*Huesca* II, 728, 702). / *Ianero* en doc. aragonés de 1171.

ERA - AIRA: *Calvet de las Eras* Arascués 1213; *Gilem d'Aira*, Tabernas 1213 (*Huesca* II, 768, 780; 734, 743). / *Era* 950, sin documentación para *aira*, aunque Corominas recoge noticias de su uso en una pequeña zona de la provincia de Cádiz; *aira* es igualmente variante de *era* (en el sintagma *la era* [láira]) entre campesinos navarros y aragoneses¹⁰.

ESQUERRA - EZQUERRA: «*Petrus Escherra* in Sancta Maria de Visua», 1155; «*Petro Ezcherra* in Sancta Maria de Uxua», 1157 (*Archivo* I, 22, 25; 63, 73); «*Salvo Scherra* de Fao», 1170 (*DPin.*, 87, 167); y el dim. *Ezcherrella*: *Dominicus Ezcherrella*, Tudela 1185 (*Archivo* II, p. 50). / S.v. *izquierdo*, *Exquerdo*, nombre propio, en doc. mozárabe toledano de 1117; el mismo vocablo con *z* en el fuero de Daroca (1142), *esquerro* en el *Poema de Yúcuř* (h. 1300), y *ezquerro* en inventario aragonés de 1374.

ESCORZAR 'cortar', 'desmochar': *Sanio Scorçacabras*, San Felices 1201 (*Huesca* II, 585, 556); de este tipo léxico (< lat. vg. *CURTIARE) cono-

¹⁰ La hemos oído en el Campo de Borja y en localidades ribereñas del Ebro. Cf. también J. M. IRRIBAREN, *Vocabulario navarro*, s. v. *aira*.

ce mos otra variante en función adjetiva¹¹. / S.v. *corto*, sólo arag. *acorzar* 'cortar' en 1625.

ESQUIVADO: *Ferrandus Esquivat* y dim. *Esquivatet*, Tudela 1212 (*Archivo* II, p. 130). / S.v. *esquivo*, *esquivado* 'desechado, despreciado' en el *Alexandre* (h. 1250).

ESTAMPA: *Raymundi de Stampas*, Tudela 1216 (*Archivo* II, p. 161). / S.v. *estampar*, *estampa*, según Corominas tomados probablemente del fr. *estamper*, en Garcilaso (1503-1536).

*ESTANCA 'estanque': «*uxor mea Stancha*», Barluenga 1202 (*Huesca* II, 616, 586). / Ni el *DCELC* ni el *DRAE* registran este término que es usual desde la Edad Media en hablas navarras y aragonesas¹².

ESTOPA: *Willermi Cap de Stopas*, Tudela 1182 (*Archivo* II, p. 36). / En inventarios aragoneses desde 1330.

*FARAÓN 'faro': «*illa domna de Faraon*», 1183 (*Huesca* I, 378, 378). / S.v. *faro*, *farabon* 'luz que se lleva de noche en la hueste' en Juan Manuel (1330), *faraón*, para Corominas forma catalanizante, en el aragonés-valenciano B. de Villalba (1577).

FARISEO 'hombre hipócrita', 'hombre alto, seco y de mala intención o catadura' (acs. figuradas del *DRAE*): «*Hec est carta venditionis quam facio ego Garcia Sanz Phariseu*», Huesca 1151 (*Huesca* I, 197, 214). / No lo recoge.

FEBRERO (FREBER): *Iohannis Freber*, Huesca 1181 (*Huesca* I, 361, 358); la forma con metátesis de *r* se encuentra asimismo en su empleo puramente apelativo: «*Facta carta in mense frever*», 1175 (*Huesca* I, 308, 307). / *Febrero* como nombre propio en 1102; no señala nuestra variante dialectal.

FELIZ: *Domingo Felices*, Sesa 1208 (*Huesca* II, 698, 673). / Berceo.

FLOTAR 'frotar': *Guillem Flotas*, 1154; *Petro Flotas*, princ. del S. XIII: Huesca (*Huesca* I, 209, 225; II, 781, 743). / S.v. *fletar*, la variante *flotar* h. 1400. No creemos que se trate del pl. de *flota* 'escuadra'.

FRAGA 'fresa': *domina Fraga*, Zaragoza 1208 (*Concejo*, 38, 129). / En

¹¹ En el antropónimo *Camacorça* 'pierna corta' (a. 1106): cf. mi artículo *Notas de antroponimia medieval navarroaragonesa*, en "Cuadernos de Investigación" (Filología), II/1 (Logroño 1976) p. 80.

¹² Aduciremos la documentación toponímica referida a Trasmoz (Zaragoza): "la *estancha* de don Matheu" (a. 1236) del *Cartulario Magno. Libro llamado de la "Privilegia"*, fol. 16 (Archivo Histórico Nacional, signatura 995-B).

el *DRAE* como aragonés con esta ac. *Fraga* 'matorral' es aducido por Du Cange de escritura española de 1124 (*DCELC*, s.v. *fracción*)¹³.

GALERA: *Raol Galera*, Tudela 1172 (*Archivo I*, 57, 114). / *Galeya* a comienzos del S. XIII (*Santa María Egipciaca*), *galea* en Berceo, *galera* 2.º cuarto del S. XV.

GALLARDO (GALLARD): *Guillem Galliard*, Huesca 1146; *Iohan Gallard*, Jaca 1202 (*Huesca I*, 176, 199; II, 608, 580). / Primera documentación en Nebrija; en catalán se halla *gallard* al menos a partir del S. XIV. Es, pues, un temprano occitanismo en la antroponomía aragonesa.

GATA: *Bernardus de Radigatas*, Huesca 1184 (*Huesca I*, 394, 391); *radigatas* habría que traducirlo por 'rae (< lat RADĒRE), pela gatas', siendo de notarse el empleo del femenino como plural de indeterminación genérica, en el supuesto de que la lectura del ms. haya sido correcta.

GRANJERO: «*fraire Marcho Grangero de Maçalquorach*», 1232 (*CDiplom.*, 182, 216); el lugar que aquí se menciona es la *Granja de Muzalcoraz*, situada en el término de Magallón (Zaragoza) y durante la Edad Media posesión del monasterio de Veruela. / S.v. *granja*, *granjero* en 1550.

GAYO: *Gaia*, Igriés 1194 (*Huesca II*, 486, 469). / La primera documentación de *gayo* 'alegre, vistoso', probable occitanismo, es de h. 1400.

GENTIL: *Dona Gentil*, Tudela 1176 (*Archivo I*, 85, 154). / S.v. *gente*, *gentil* 'pagano' h. 950, 'noble' en *Mio Cid*.

***GRILLO (GRILLA):** *Maria de Grilla*, Alquézar 1197 (*Huesca II*, 527, 505); *grilla* se presenta con diferenciación morfológica respecto al género semántico. / *Grillo*, S. XIII para la ac. 'insecto ortóptero...'; *grilla* sin documentación.

HARTO: *Pere Farto*, Huesca 1184 (*Huesca I*, 394, 391). / *Mio Cid*.

HIERRO: *Iohan Fierro*, Almuniente 1200 (*Huesca II*, 571, 545). / 1065.

***JACA (dim. FAQUILLA):** *dompna Faquilla*, Zaragoza 1154 (*Huesca I*, 212, 226). / *Faca* h. 1400.

JOYA: *don Ioyas*, Huesca 1157 (*Huesca I*, 223, 235); «*ego domna Iusta et filias meas scilicet Yoya et Burçesa vendimus duas tendas*», Tudela 1204 (*Archivo II*, p. 101). / 2.ª mitad del S. XIII. No es seguro, sin

¹³ El texto citado por DU CANGE no es del área navarroaragonesa: cf. *Glossarium mediae et infimae latinitatis*, París 1844, t. III, s. v. *fraga*. En Aragón esta ac. puede estar representada por el topónimo zaragozano *El Frago* (en las Cinco Villas).

embargo, que se trate de la adaptación hispánica del fr. ant. *joie* 'alhaja', ya que podríamos encontrarnos ante un préstamo de su homónimo *joie* 'alegría'.

LADRA 'ladrona': «canpus de la *Ladra* affrontat...», Grisén 1240 (CDG, 61, 65). / El DCELC no registra esta forma en textos castellanos ni aragoneses; pero sí cuasi homónimos en leonés y gallego-portugués (*ladria*, port. mod. *ladra*) y en catalán (*lladria*).

LARDÓN (aum. de LARDO: LARTÓN) 'persona sucia' (comp. cat. *llardó* íd.): *Garcia Larton*, Huesca 1169 (*Huesca* I, 258, 264); la grafía *t* de *Larton* se debe seguramente a ultracorrección del escriba. / El DCELC documenta *lardo*, pero no así *lardón*.

LEGÓN (aum. de LEGA 'cuerda'): *Lop Legon*, Tudela 1213 (*Archivo* II, p. 142); *Legon* es sin duda un derivado popular del lat. LIGARE, como lo son las formas actualmente vigentes en Cespadosa: *legar* 'atar las ovejas para esquilárselas' y *lega* 'atadera, cuerda' (datos tomados por Corominas de la RFE XV, p. 149); es posible que nuestro vocablo fuera semánticamente afín a *liga* 'materia viscosa para coger aves', todavía usual en muchas hablas altoaragonesas (Biescas, Gavín, etc.) y ya documentado por el DCELC, s.v. *ligar*, h. 1400 en el Glosario del Escorial, recopilado en Aragón. / No registra *legón*.

LINERO: *Michel linero*, 1192 (*Huesca* II, 469, 454). / No documenta.

LOGRERO: «don Enego de la *Logrera*», 1183 (CDG, 13, 23) / Berceo.

LUFA 'guante': *Petro Lufa*, Huesca 1146 (*Huesca* I, 176, 199). / S.v. *lúa*, *luva* en docs. de 1051, 1091, y en aranceles santanderinos del S. XIII. La existencia de este *Lufa* medieval junto al actual rioj. *goluba* 'especie de guante tosco' es indicio de su primitiva difusión por toda el área riojana-navarroaragonesa antes de la introducción del préstamo galorrománico *guante*¹⁴.

LLAMIZA (FLAMIZA): *Guiraldus Flamiza*, Huesca 1183 (*Huesca* I, 384, 383). / S.v. *llama*, *flama* en Berceo; no registra nuestra forma sufi-
jada en *-iza*.

MAMARRACHO: *Don Sancio Mamarrax*, Zaragoza 1191 (DPilar, 234, 395). / Hacia 1800.

¹⁴ Por lo demás, la voz *guante* fue tempranamente conocida en el dominio lingüístico navarroaragonés, según prueba el antropónimo *Micael de los guantes* (a. 1216): cf. C. MARICHALAR, *Colección diplomática del rey Don Sancho VIII (El Fuerte) de Navarra*, Pamplona 1934, 96, 140.

MANCEBO: «Petro de la *Macipia*», 1192; *Bartholomeus mancebo*, *Michael mancebo*, 1208; Huesca (*Huesca* II, 464, 699; 450, 674). / S.v. *mano*, *mancebo* desde 1074; para *Macipia* hay que tener en cuenta el cat. y occ. *macip* 'criado'.

MAÑERO 'estéril', 'muerto sin sucesión legítima' (ant.): «iuxta peçam Dominici de *Mainero*», Tudela 1202 (*Archivo* II, p. 93). / 1030.

MARRA 'mazo para romper piedras, almádena': *Garcia Marra*, Huesca 1128 (*Huesca* I, 129, 155). / Primera documentación en Nebrija; Corominas cita un gasc. ant. *mare* «pelle large et recourbée pour travailler la vigne».

MARRUZ, probablemente derivación con sufijo despreciativo *-uz* del verbal *marra* 'falta de algo' (de *marrar*), o de otro postverbal del ant. *marrir*: «ab aquilone vero vinea de *Marrux* mauro», Huesca 1186 (*Huesca* I, 411, 406).

MARUCA: «illa hereditate de Aeiça Iben *Maruka*», Huesca 1098 (*Huesca* I, 71, 100). / S.v. *samarugo*, Corominas nos proporciona las formas léxicas cast. dial. *moruca* 'lombriz', it. merid. *maruca* 'caracol' (conocida ya desde el S. VIII), tal vez relacionadas con el término oscense aquí aducido.

MATALÓN 'caballería flaca con mataduras': *Mathalon de Sesa*, 1209 (*Huesca* II, 702, 679). / S.v. *matar*, *matalón* en *Aut*.

MATAR (MATARE): *Iacobe Aben Matare*, Huesca 1182 (*Huesca* I, 370, 368). / *Matare* en la 2.^a mitad del S. X.

MAYORDOMO: «Senior Fortunio Garceiç *maiordomo*», 1046 (*Huesca* I, 16, 32). / S.v. *mayor*, *mayordomo* 1120.

MERCADAL, ant. 'mercado, plaza': *Bonet del Mercadal*, Tudela 1205 (*Archivo* II, p. 104). / S.v. *merced*, *mercadal* en el *Alexandre* y en *mozárabe* ya en la 1.^a mitad del S. XII.

MILAGRO (MIRACLE): *Bertolomeo del Miracle*, Huesca 1202 (*Huesca* II, 600, 573). / S.v. *mirar*, *miraclo* en *Mio Cid*.

MITAD (MEITAT): *Garsia Petri de Meitat*, Huesca 1221 (*Concejo*, 49, 142). / S.v. *medio*, no documenta *meitad*¹⁵.

¹⁵ Esta forma antroponímica puede añadirse al corpus que presento en mi artículo *Precisiones documentales navarroaragonesas a la historia del esp. "mitad"*. para publicación en el *Homenaje a E. Alarcos Llorach*: en él definiendo el predominio de *meitad* sobre *mitad* durante los últimos siglos medievales dentro del área navarroaragonesa, en contra de lo que piensa Menéndez Pidal en los *Orígenes del español* y parece aceptar Corominas en el *DCELC*.

MONDERO (sufijación en *-ero* sobre *monda*): «iuxta vineam de *Monder*», Tudela 1212 (*Archivo* II, p. 125). / No lo registra.

MORTAL: *Iuliano Mortal*, Huesca 1199 (*Huesca* II, 548, 523). / S.v. *morir*, *mortal* h. 1200 (*Reyes Magos*).

MOSQUERO: *Amet Mosquero*, Tudela 1244 (*VEbro*, 397, 611). / S.v. *mosca*, no documenta *mosquero*, voz que Corominas recoge como cubana con el significado de 'abundancia de moscas', igual que el cat. *mosquer*¹⁶.

MOZO - MOZA: *Sancho Moza*, Cascante 1179 (*Archivo* II, p. 26); *Ioban mozo*, Huesca 1180 (*Huesca* I, 351, 348); *P. Mozo*, Zuera 1242 (*Concejo*, 68, 171), en el mismo doc. hay otro *G. de Mozo*, como el anterior, justicia de Zuera. / Corominas tiene esta voz, documentada por primera vez en 1182, por peculiar al gallego-portugués y al castellano; nuestras documentaciones parecen confirmar su autoctonía también en el dominio navarro-aragonés; seguramente pertenece al mismo tipo el *Mozot* atestiguado en las siguientes citas: *Mozot*, Valtierra 1139 (*Archivo* I, 13, 49); *Petro Mozoth*, 1149; *Petro Mozot*, 1182: Huesca (*Huesca* I, 192, 368; 211, 365). Quizá haya de referirse a la familia léxica *mocho-mozo* un antropónimo *Muxuto* (con sufijo apreciativo *-uto*): *Pasqual Muxuto*, Grañén 1211 (*Huesca* II, 734, 707).

NADAL 'navidad': «illas meas tendas quod tenet hodie *Natal* in illa carnicaria», Jaca 1135; «*Nadal* filius de don Petro mozarab», Huesca 1196 (*Huesca* I, 140, 163; II, 512, 492); la forma etimológica [DIES] NATALIS se halla asimismo en el bajo latín aragonés: «Vigilia autem *Nathalis* Domini et sequenti die post festivitatem *Nathalis*», 1207 (*Huesca* II, 693, 667). / S.v. *nacer*, registra el ast. *nadal* sin documentación y *natal* en Berceo como cultismo. Respecto a este término aragonés¹⁷, su distribución geográfica ha de considerarse como una totalidad coherente junto a la del cat.-occ. *nadal*.

NEGRO: *Dominicus Iobannes el Negro*, Tudela 1182 (*Archivo* II, p. 39); *Pere Negre*, 1169; *Domingo Negro*, 1209: Huesca (*Huesca* I, 260, 265; II, 710, 686). / *Mío Cid*.

NIETO: *Nicholau de los Nietos*, Tudela 1213 (*Archivo* II, p. 142); comp. «*Michael nieto* de Bartolomeo portero» (Ibíd.). / S.v. *nieta*, *nepto* 1022, *nietu* 1062, también en Berceo, etc.

16 El DRAE da esta ac. de *mosquero* como usual en Colombia y Chile; señala también la ac. del esp. general 'ramo o haz de hierba [...] que se ata a la punta de un palo para espantar las moscas'. Iribarren en su *Vocabulario navarro* trae *mosquero* 'animal al que acosan mucho las moscas'.

17 Lo hallamos conservado en la toponimia: *Fuente Nadal* de Sarsamarcuello (Huesca),

NIÑO: *Ninno Macellero*, h. 1152; *Nino*, 1153: Huesca (*Huesca* I, 202, 203; 219, 220); «quod habemus cum *Ninno*», Tudela 1181 (*Archivo* II, p. 30); también la forma sufijada *Ninot*: *Petro Ninot*, Sobradriel 1195 (*Concejo*, 24, 115). / *Nino* 1155 (Fuero de Avilés), *niño* a principios del S. XIII.

OLLERO 'alfarero' (comp. cat. *oller* íd.): *Arnaldo Olleri Iohanni*, Zaragoza 1263 (*Concejo*, 106, 209). / S.v. *olla*, *ollero* h. 1295.

OROFRÉS: *Orfressa*, Huesca 1169 (*Huesca* I, 258, 263). / S.v. *oro*, *orofrés*, *orfrés* S. XIII.

PARDO - PARDA: «parrale qui fuit de *pardo*», Tudela 1176 (*Archivo* I, 88, 157); «*Garcia Pardo* de Guassillo», 1181 (*DPin.*, 88, 169); *Pardo*, Zaragoza 1199 (*Concejo*, 28, 118); «don Nicholaus de *la Parda*», Huesca 1184 (*Huesca* I, 395, 392). / Estas anotaciones documentales serán suficientes para añadir el dominio navarroaragonés al área iberorrománica de este término, que Corominas centra en el castellano y en el gallego-portugués con abundante documentación onomástica de los SS. XI-XIII.

PASCUA: «una peça in Almoznet iuxta peçam de *Pascua*», Tudela 1216 (*Archivo* II, p. 161). / 1090 y en Berceo.

PAYESA 'campesina', 'rústica': *domna Paiesa*, 1208 (*Huesca* II, 699, 674). / S.v. *pago*, *pagés* 'grosero, rústico' en Juan Ruiz, para Corominas préstamo catalán. Probablemente sea forma autóctona aragonesa la voz antropónimica que aquí aducimos, siempre que su *i* sea grafía del resultado medio-palatal /y/ de -G^o-; pero preciso será admitir que no tenemos otra noticia de la presencia de dicho término en la documentación aragonesa medieval.

PEBRE 'pimienta': *Lamberto lo pebre*, 1142 (*Ebro*, 228, 608).

PEDUCA: *Fertun Peduca*, Huesca 1149 (*Huesca* I, 191, 210); seguramente variante del tipo a que pertenece el arag. *peducos* 'calzado tosco que se usa en las montañas' recogido por Borao y citado por Corominas junto a las formas leonesas *peúca* 'peonza pequeña', *piugas* 'escarpines o calzado interior de lana', etc., y que también se encuentra en Navarra: *peduco* 'calcetín' (Salazar), 'botín de paño o calcetín recio de tejido de lana que usan cuando calzan abarcas' (Roncal); *peduga* 'cazcarria', 'cualquier porción pequeña de suciedad' (Ribera, Marcilla)¹⁸; en el Campo de Borja es usual *pedugo*, -a 'niño, -a de corta edad'. / S.v. *pie*, sin referencias históricas.

PELADO (PELATO): *Iohannes lo Pelato*, Huesca 1170 (*Huesca* I, 267, 270). / S.v. *pelo*, *pelar* en Juan Ruiz, *pelado* sin documentación.

18 Cf. J. M. IRIBARREN, *Vocabulario navarro*, s. vv. *peduco*, *peduga*.

PELEADO: *Petro Peleato*, 1158 (*Huesca* I, 229, 238). / *Pelear* a principios del S. XIV.

*PELMA: *Abdomelic Alpelme*, Tudela 1177 (*Archivo* I, 91, 161). / S.v. *pelmazo*, *pelma* 1737; precisamente es en la falta de una más antigua documentación de *pelma* en lo que se basa Corominas para suponer que esta voz es un derivado de *pelmazo* y no al revés.

PEÓN (PEDÓN): *Iohannes Pedon*, 1148; *Petro Pedon*, 1159; *Garcia Pedon*, 1187: *Huesca* (*Huesca* I, 183, 232; 206, 242; II, 421, 414). / S.v. *pie*, *peón* 1100, *Mio Cid*, etc.

PEQUENÍN: *Garcia Pechinino*, Tudela 1159 (*Archivo* I, 32, 85). / El DCELC documenta *pequeño* (s.v.) en *Mio Cid*, pero no esta forma con sufixación diminutiva en *-ino*.

PERLA: «inter illum campum de don Lop de *Perla*», S. XII (*DPin.*, 99, 188). / 1490.

PESADO: *Iucef Aven Pesat*, Tudela 1173 (*Archivo* I, 66, 127); *Iohan Pesat*, *Huesca* 1202 (*Huesca* II, 598, 572). / S.v. *pesar*, *pesado* en *Mio Cid*.

PETIT 'pequeño': no se trata de un término con correspondencia de apelativo común entre hablantes propiamente navarroaragoneses, al menos no tenemos constancia documental de lo contrario (conocemos además el empleo medieval de los tipos sinónimos *chico* y *pequeño*); pero la difusión de este antropónimo es una buena muestra del influjo ejercido en el léxico navarroaragonés por la colonización «franca»: «*Per Petit* in Loarre et in Boleia», 1129; *Aben Petit*, Zaragoza 1175 (*Concejo*, 5, 18; 89, 104); *Paga lo Petit*, Zaragoza 1144 (*DPilar*, 38, 246); *Petit Allamans*, 1148; «*domna Pepita* muliar de don Hofre», 1153; *Domingo Petit*, 1184: *Huesca* (*Huesca* I, 184, 203, 393; 206, 219, 391); *Ramont Petit*, Tudela 1162 (*Archivo* I, 38, 93).

PICA: *Sania Pica*, Liesa 1198 (*Huesca* II, 544, 519). / Si fuera del verbo *picar*, el DCELC (s.v.) lo documenta en *Mio Cid*; el sust. *pica* (de distinta etimología) lo registra sin documentación.

PICO: «illos casales de illos sarracenos nomine *Pico* et Abocalanda», Coscollano 1110 (*Huesca* I, 107, 131); «iuxta ortum del *pico*», 1210 (*Huesca* II, 721, 695); *Sant Steuan del Pico*, 1274 (*DLAA*, 30, 45); también en la composición onomástica *Picornet: Pere Piccorneth*, *Huesca* 1163 (*Huesca* I, 238, 248). / H. 1335.

PLASMA, PRASMA *'ágata de color verde oscuro': *domna Prasma*, 1168; *domna Prasma*, 1192; *dompna Plasma*, 1195: *Huesca* (*Huesca* I, 253, 259; II, 465, 502; 451, 483). / Sin documentación.

POLO: *Polo*, Tudela 1192 (*Archivo II*, p. 66); *Polo*, Huesca 1195; *don Polo*, Sesá 1208 (*Huesca II*, 499, 698; 480, 673). / S.v. *polea*, *polo* 1490.

*POLLO: «casas qui fuerunt de illo *Pollo*», Uncastillo 1212 (*Huesca II*, 746, 717). / 1251 (*Calila*).

PONTÓN: *Garcia Navarro de Ponton*, 1210; *Garcia Martinez de Ponton*, 1212: Uncastillo (*Huesca II*, 718, 746; 692, 717). / S.v. *puente*, *pontón* 1210, 1146 en las Adiciones (t. IV, p. 1067).

PORTÓN: *Bartolomeo Porton*, Tudela 1214 (*Archivo II*, p. 150). / No documenta.

POSTIGO (POSTICO): *Dominicus del Postico*, S. XII (*Huesca II*, 566, 538). / S.v. *pues*, *postigo* en Berceo.

*POZACA: *Dominicus Pozacha*, *Stephani Pozaca*, *Bellite Pozaca*: Aso 1195 (*Huesca II*, 506, 486-487); esta forma parece un precedente del actual *pozanco* sin el refuerzo nasal¹⁹.

PRECIADO (PREZAT, con resultado popular en la evolución del grupo TY): *Iohan Prezat*, Huesca 1202 (*Huesca II*, 610, 581). / Sin documentación.

*PULPO (PULBO): *Ramon de lo Pulbo*, Huesca 1172 (*Huesca I*, 284, 285), quizá variante de *pulpo* con sonorización de la -P-, sin documentación en el DCELC para el castellano.

PURO: *donna Pura*, Biel 1077 (*Huesca I*, 40, 57). / En Berceo.

*REMOJÓN: *Galindo Sangiz Remolgon*, 1116 (*DPin.*, 33, 58). / Sin documentación.

ROYO: *Iohan Roio*, 1159; *Pascal Roio*, 1192: Tudela (*Archivo I*, 32, 85; *Archivo II*, p. 66); *Eiça Royo*, Ablitas 1208 (*Archivo II*, p. 118); *Sancio Royo*, Zaragoza 1195 (*Concejo*, 24, 114). / No documenta.

SACO: *Rompesacos*, Huesca 1100²⁰; *Petro dAronpesacos*, Biescas 1270 (*DLAA*, 17, 23). / Berceo.

SACRISTANÍA: *Guillermus de la Sacristania*, 1151; *Guillemon de la Sacristania*, h. 1152: Huesca (*Huesca I*, 198, 202; 216, 219). / S.v. *sagrado*, *sacristanía* 1241.

SALVAR: *Deus lo Salvat*, Huesca 1147 (*Huesca I*, 179, 202). / S.v. *salvo*, *salvar* en *Mio Cid*.

19 En la toponimia menor de Ainzón (Zaragoza) encontramos un *Pozanco*.

20 *CDiplom.*, 92, 338.

SALVADOR: *Pere Salvador*, Huesca 1192 (*Huesca* II, 465, 451). / Berceo.

SALVAJE: *Salbag*, 1153; *Selvag de Iacha*, 1175: Huesca (*Huesca* I, 203, 316; 219, 316). / S.v. *selva*, *salvaje* en Juan Ruiz, *selvaje* 1616.

SEÑAL: *Dominicus de la Sennal*, Tudela 1210 (*Archivo* II, p. 120). / S.v. *seña*, Corominas documenta *señal* con género femenino en el castellano del S. XIII, frente a testimonios aragoneses medievales de este término con género masculino.

SEÑORÓN: *Raymundo Sennoron*, Daroca 1223 —se trata, sin embargo, de un ciudadano de Lérida— (*Concejo*, 52, 145). / Sin documentación.

SERENO: *dona Serena*, Zaragoza 1194 (*Huesca*, II, 480, 463). / En Juan Ruiz.

SERVICIAL: *Dominicus Servicial*, Tudela 1183 (*Archivo* II, p. 44). / S.v. *siervo*, *servicial* 'criado, sirviente' en Berceo.

SIESTO 'lugar' (ant.), *'sexto': *Petro Siesto*, Huesca 1205 (*Huesca* II, 653, 628). / S.v. *asestar*, *siesto* con el primer sentido en el S. XIII: Berceo, etc.

SOBRANCERO: *Arnald Sobranzer*, Huesca 1129 (*Concejo*, 5, 89). / S.v. *sobre*, *sobrancero* 'excesivo' en el *Alexandre* (*sobracer*, que según Corominas es una mala lectura, en Berceo); quizás haya de relacionarse el significado de nuestro término onomástico, mejor que con sus modernas acs. recogidas en el *DRAE*, con el cat. ant. *sobrancer* 'aventajado, victorioso'²¹.

SOBRINO: «Iohan Sobrino et Sancho Sobrino de Sancho Moza», Tudela 1179 (*Archivo* II, p. 26); *Petro Sobrino*, Huesca 1209 (*Huesca* II, 709, 685). / 955.

TAJADOR (TALLADOR): *Arnalt Tallador*, *Ramon Tallador*: Huesca 1202 (*Huesca* II, 598, 572). / S.v. *tajar*, *tajador* con la ac. ant. de 'plato trincherero' h. 1300. Nosotros nos inclinaríamos aquí por el sentido de 'segador'²².

TAPIA: «Iohannes de Malastapias», Almuniente 1203 (*Huesca* II, 624, 593). / A principios del S. XIII: Berceo, etc.

TEA (TIEDA): *Pascual de la Tieda*, 1173; *Pascual de la Tiedda*, 1177; *Domenec de la Tieda*, 1168: Huesca (*Huesca* I, 297 y 331, 297 y 328; 254,

²¹ Cf. A. M. ALCOVER y F. B. MOLL, *Diccionari català-valencià-balear*, Palma de Mallorca-Barcelona 1968-69, 2.ª ed., s. v.

²² Así nos hace pensar el nombre propio *Stephan Tallaordio*, Huesca 1175 (*Huesca* I, 308, 405).

260). / Corominas hace referencia al uso de la forma con diptongación en aragonés antiguo y en hablas altoaragonesas modernas; *tea* en 1490.

TÍO: *Martinus Tio*, Tudela 1184 (*Archivo* II, p. 46). / 2.^a mitad del S. X.

TIZÓN: *Petro Tizon*, 1121 (*Archivo* I, 2, 24). / En el S. XII como nombre propio y en Berceo como apelativo.

TURCO: *Lope Turco*, Tudela 1185 (*Archivo* II, p. 50)²³.

*TURNO: «domna Felicia de Malturmo», 1208 (*Huesca* II, 699, 674). / S.v. *torno*, *turno* a principios del S. XVII.

VALIENTE: *Garsia Balient*, Tudela 1220 (*Archivo* II, p. 171). / S.v. *valer*, *valiente* desde 984; con la ac. 'esforzado, que tiene valor' en *Mio Cid* (h. 1140).

VESTIDO (participio): *Bernard Malvestit*, Huesca 1146 (*Huesca* I, 177, 200). / *Vestir* 1090.

VIGOROSO (VIGOROS): *P. Vigoros*, Zaragoza 1254 (*Concejo*, 77, 98). / S.v. *velar*, *vigoroso* 1607-1616 (Oudin).

VIEJO (VIELLO): *Dominicus viello*, Almuniente 1212 (*Huesca* II, 758, 727). / Desde 1068.

ZANCARRÓN (cf. acs. del DRAE): *Iohan Abenzancaro*, Huesca 1175 (*Huesca* I, 314, 312); «la peça de fillos de Çancarron», Corella 1294 (*Priorado*, doc. 534). / S.v. *zanca*, *zancarrón* h. 1600.

ZANQUETO - ZANQUETA (dim. en *-eto*, *-a* de ZANCO): *Garcia Çanqueto*, Tudela 1197 (*Archivo* II, p. 84); *Raimundi Zancheta*, Pina de Ebro 1208 (*Sigena*, 51, 89). / S.v. *zanca*, no recoge estas formas sufijadas.

ZAPATO (ZAPATA): *Ferrant Çapata*, Corella 1294 (*Priorado*, doc. 534). / S.v. *zapato*, el fem. *çapata* en el *Alexandre*, *Santa María Egipcíaca*, Juan Ruiz, etc.

Juan A. FRAGO GRACIA
Universidad de Zaragoza

23 Quizá pueda relacionarse esta voz *Turco* con el tipo *terco* (arag. *tierco*) en vista de las formas *turc* y *turquesa* usadas por Eiximenis y que, según observa Malkiel y admite Corominas (DCELC, s. v. *terco*), serían alteraciones de *terc* y *terquesa* por etimología popular.

ABREVIATURAS DOCUMENTALES

- Archivo I*: Delfina VALOR, *Documentación del archivo de la catedral de Tudela (1091-1179)*, tesis de licenciatura mecanografiada. Valencia 1960.
- Archivo II*: Emilia SALVADOR, *Documentación del archivo de la catedral de Tudela (1179-1221)*, tesis de licenciatura mecanografiada. Valencia 1961.
- CDG*: M.^a Luisa LEDESMA, *Colección diplomática de Grisén (Siglos XII y XIII)*, en *Estudios de Edad Media de la Corona de Aragón X* (Zaragoza 1975) pp. 691-820.
- CDiplom.*: Antonio UBIETO, *Colección diplomática de Pedro I de Aragón y de Navarra*, Zaragoza (CSIC) 1951.
- Concejo*: A. CANELLAS, *Colección diplomática del Concejo de Zaragoza (Años 1119-1276)*, Zaragoza 1972.
- DLAA*: T. NAVARRO TOMÁS, *Documentos lingüísticos del Alto Aragón*, New York 1957.
- DPilar*: L. RUBIO, *Los documentos del Pilar. Siglo XII*, en *Archivo de Filología Aragonesa XVI-XVII* (Zaragoza 1965-66) pp. 215-450.
- DPin*: M.^a Asunción LLUCH, *Documentación pinatense del siglo XII*, tesis de licenciatura mecanografiada. Valencia 1959-60.
- Ebro*: J. M.^a LACARRA, *Documentos para el estudio de la reconquista y repoblación del valle del Ebro*, Zaragoza (CSIC) 1949.
- Encomienda*: M.^a Luisa LEDESMA, *La Encomienda de Zaragoza de la Orden de San Juan de Jerusalén en los siglos XII y XIII*, Zaragoza 1967.
- Huesca I y II*: A. DURÁN GUDIOL, *Colección diplomática de la catedral de Huesca*, Zaragoza (CSIC) 1969, 2 vols. (I y II).
- PDocs.*: R. CIÉRVIDE, *Primeros documentos navarros en romance (1198-1230)*, Pamplona 1972.
- Priorado*: S. A. GARCÍA LARRAGUETA, *El Gran Priorado de Navarra de la Orden de San Juan de Jerusalén*, Pamplona 1957.
- Sigena*: Antonio UBIETO, *Documentos de Sigena*, t. I, Valencia 1972.
- VEbro*: J. M.^a LACARRA, *Documentos para el estudio de la reconquista y repoblación del valle del Ebro*, en *Estudios de Edad Media de la Corona de Aragón V* (Zaragoza 1952) pp. 511-668.